61.4777.6.2019

ms | Muzeum Sztuki w Łodzi

UMOWA WYPOZYCZENIA/LOAN AGREEMENT Nr / No.: MSŁ-10/19

zawarta w Łodzi w dniu / *made in Łódź on* 2019-04-16
pomiędzy / *between*:

Muzeum Sztuki w Łodzi
ul. Więckowskiego 36, 90-734 Łódź,
reprezentowanym przez / *represented by*:
– Jarosława Suchana - dyrektora / *director*,
zwanym dalej Wypożyczającym / *hereinafter referred to as Lender*

a / *and*

Galéria mesta Bratislavy
MIRBACHOV PALÁC, Františkánske nám. 11, 815 35 Bratislava, Slovakia,
reprezentowanym przez / *represented by*:
– PhDr. Ivan Jančár - director,
zwanym dalej Biorącym do używania / *hereinafter referred to as Borrower*

§ 1.

Przedmiotem umowy jest użyczenie dóbr kultury określonych w Załączniku Nr 1 do niniejszej umowy na wystawę
Subject of an agreement is to loan cultural goods determined in an Attachment No. 1 to this agreement, for an exhibition:
"Years of Disarray 1908-1928. The Art of the Avant-garde in Central Europe 1908-1928"
Czas trwania wystawy / *exhibition period: 2019-06-27 - 2019-10-27*
Okres wypożyczenia / *Loan period: 2019-06-18 - 2019-11-15*

§ 2.

1. Użyczone dobra kultury będą przechowywane w warunkach określonych niniejszą umową i zostaną zwrócone w niezmiennym stanie.
2. Użyczone dobra kultury nie będą poddawane żadnym zabiegom konserwatorskim, jak również oczyszczaniu, wyjmowaniu z ram, pobieraniu próbek do analizy, bez odrębnej umowy.
3. Biorący do używania zobowiązuje się, że transport i korzystanie z dóbr kultury stanowiących przedmiot niniejszej umowy odbywać się będzie zgodnie z zasadami konserwatorskimi i standardami muzealnymi.
4. Pomieszczenia i gabloty, służące do przechowywania i eksponowania użyczonych dóbr kultury, będą spełniać wszelkie wymogi bezpieczeństwa i posiadać zabezpieczenia przed kradzieżą, uszkodzeniem lub pożarem.
5. Biorący do używania zobowiązuje się do zapewnienia odpowiednich parametrów klimatycznych w pomieszczeniach i gablotach, gdzie będą eksponowane i przechowywane dobra kultury (temperatura: 18 - 20° C, wilgotność: 40 - 60%).

ul. Więckowskiego 36
90-734 Łódź
tel. (042) 633 82 73
fax (042) 632 99 41
www.msl.org.pl

6. W momencie wydania dóbr kultury, zostanie sporządzony i podpisany protokół zdawczo - odbiorczy, stanowiący Załącznik Nr 2 do niniejszej umowy, zawierający wykaz dóbr kultury wraz z konserwatorskim opisem ich stanu zachowania w chwili wydania oraz określający termin zwrotu dóbr kultury. Po upływie terminu użyczenia ponownie zostanie podpisany protokół zdawczo - odbiorczy, zawierający wykaz zwracanych dóbr kultury wraz z opisem ich stanu zachowania w chwili zwrotu, stanowiący Załącznik Nr 2 do niniejszej umowy.
7. Termin zwrotu dóbr kultury, określony w protokole zdawczo - odbiorczym, może zostać zmieniony wyłącznie za zgodą Wypożyczającego.
8. Przedstawiciel Biorącego do używania przy podpisywaniu protokołu i odbiorze użyczanych dóbr kultury winien okazać imienne upoważnienie podpisane przez wymienioną wyżej osobę, reprezentującą Biorącego do używania. Odbiór i zwrot dóbr kultury stanowiących przedmiot niniejszej umowy nastąpi w siedzibie Wypożyczającego, chyba ze strony wspólnie postanowią inaczej.

1. *The Loaned cultural goods shall be stored in conditions determined by this agreement and returned in the unchanged state.*
2. *The Loaned cultural goods shall not be a subject of any preservation treatments, cleaning, taking out of the frames, nor collecting samples for analysis, without a separate agreement.*
3. *The Borrower commits itself to transport and use the cultural goods being the subject of this agreement according to preservation rules and museum standards.*
4. *Rooms and showcases for storing and exposing the loaned cultural goods shall fulfill all safety requirements and be equipped with safety devices against robbery, damage and fire.*
5. *The Borrower commits itself to ensure proper climatic parameters in rooms and showcases, where the cultural goods will be exposed and stored (temperature: 18 - 20° C, humidity: 40 - 60%).*
6. *While cultural goods will be released, a delivery-acceptance act shall be prepared and signed, which will constitute an Attachment No. 2 to this agreement. It shall contain a return date of the cultural goods and their list with a preservation description of their condition on their delivery. After loan expiry date, the delivery-acceptance act shall be signed again and it will constitute the Attachment No. 2.It shall contain a list of the returned cultural goods with a preservation description of their condition on their return.*
7. *Return date of the cultural goods determined in the delivery-acceptance act may be changed strictly with the Lender's consent.*
8. *While signing the act and receiving the loaned cultural goods, an agent of the Borrower should present a personal authorization signed by the person listed above as the representative of the Borrower. Receiving and returning the cultural goods being the subject of this agreement will take place in the Lender's seat, unless parties decide differently.*

§ 3.

1 Biorący do używania zobowiązuje się na własny koszt i we własnym zakresie zapewnić pakowanie i transport użyczanych dóbr kultury, jak również zapewnić własne materiały do pakowania dóbr kultury.
Wypożyczający zastrzega sobie prawo akceptacji firmy transportującej użyczane dobra kultury.

ul. Więckowskiego 36
90-734 Łódź
tel. (042) 633 82 73
fax (042) 632 99 41
www.msl.org.pl

2 Biorący do używania winien uzgodnić datę transportu nie później niż na 2 tygodnie przed planowanym odbiorem z Działem Głównego Inwentaryzatora (inwentaryzator@msl.org.pl, tel. +48 42 634 39 44).

3 Szczegóły dot. pakowania winny zostać uzgodnione z Działem Konserwacji Zbiorów (t.matwij@msl.org.pl, tel. +48 42 639 12 67).

4 Biorący do używania zobowiązuje się do pokrycia kosztów konwoju towarzyszącego transportowi użyczanych dóbr kultury z i do siedziby Wypożyczającego.

5 W przypadku konieczności zastosowania konwoju użyczanych dóbr kultury Biorący do używania zobowiązuje się do:

1) zrealizowania konwoju użyczanych dóbr kultury przez koncesjonowanego przedsiębiorcę zobowiązanego do spełnienia przy wykonywaniu konwoju następujących warunków:

a) przestrzegającego postanowień Rozporządzenia Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji z dnia 7 września 2010 r. w sprawie wymagań, jakim powinna odpowiadać ochrona wartości pieniężnych przechowywanych i transportowanych przez przedsiębiorców i inne jednostki organizacyjne (Dz. U. z 2016 r. poz. 793 z późn. zm.),

b) przestrzegającego postanowień Rozporządzenia Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego z dnia 2 września 2014 r. w sprawie zabezpieczania zbiorów muzeum przed pożarem, kradzieżą i innym niebezpieczeństwem grożącym ich zniszczeniem lub utratą (Dz. U. z 2014 r. poz. 1240 z późn. zm.),

c) posiadającego aktualną „Instrukcję konwojowania zbiorów muzealnych",

d) wykonującego konwój użyczanych dóbr kultury wyłącznie przez kwalifikowanych pracowników ochrony fizycznej dopuszczonych do posiadania broni (tj. posiadających legitymacje kwalifikowanego pracownika ochrony fizycznej oraz legitymacje osoby dopuszczonej do posiadania broni), wyposażonych w broń palną bojową, środki ochrony osobistej oraz środki łączności.

2) przesłania Wypożyczającemu na adres mailowy inwentaryzator@msl.org.pl skanu umowy zawartej z firmą świadczącą usługę konwoju oraz skanu kompletnej, aktualnej „Instrukcji konwojowania zbiorów muzealnych".

Wypożyczający zastrzega sobie prawo akceptacji firmy świadczącej usługę konwoju.

6. Transport użyczanych dóbr kultury winien być zorganizowany zgodnie z Załącznikiem Nr 3 (Wymagania w zakresie organizacji ochrony zbiorów w czasie transportu) Rozporządzenia Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego z dnia 2 września 2014 r. w sprawie zabezpieczania zbiorów muzeum przed pożarem, kradzieżą i innym niebezpieczeństwem grożącym ich zniszczeniem lub utratą (Dz. U. z 2014 r. poz. 1240 z późn. zm.).

UWAGI DODATKOWE:

- użyczane dobra kultury winny być pakowane i transportowane wyłącznie przez firmę wyspecjalizowaną w transporcie dzieł sztuki, po jej akceptacji przez Wypożyczającego;
- w związku z zawarciem niniejszej umowy Biorący do używania zobowiązuje się do pokrycia kosztów przygotowania użyczanych dóbr kultury do wypożyczenia w łącznej wysokości 550 EUR brutto, na podstawie faktury wystawionej przez Wypożyczającego, w terminie 14 dni od daty otrzymania faktury.

1. *The Borrower commits itself to ensure packing and transport of the loaned cultural goods by itself and at its own expense as well as to ensure its own materials for packing cultural goods.*

ul. Więckowskiego 36
90-734 Łódź
tel. (042) 633 82 73
fax (042) 632 99 41
www.msl.org.pl

The Lender reserves the right to accept a company for transport of the loaned cultural goods.

2. *The Borrower should agree a transport date with the Department of Main Inventory (inwentaryzator@msl.org.pl, phone: +48 42 634 39 44).*
3. *Details regarding packing should be agreed with the Department of Preservation of the Collection (t.matwij@msl.org.pl, phone: +48 42 639 12 67).*
4. *The Borrower commits itself to cover costs of a convoy escorting transport of the loaned cultural goods from and to the Lender's seat.*
5. *If it is necessary to use the convoy escorting transport of the loaned cultural goods, the Borrower is obliged to:*
   1) *realize the convoy escorting transport of the loaned cultural goods by a licensed business entity obliged to meet the following conditions while performing the convoy:*
      a) *compliance with the provisions of the Regulation of the Minister of the Interior and Administration of the 7th September 2010 on the requirements for the protection of monetary instruments stored and transported by business entities and other business units (Journal of Laws of 2016, item 793, as amended),*
      b) *compliance with the provisions of the Regulation of the Minister of Culture and National Heritage of the 2nd September 2014 on the protection of museum collections against fire, theft and other dangers threatening their destruction or loss (Journal of Laws of 2014, item 1240, as amended),*
      c) *the possession of an up-to-date "Instruction for the Convoy of Museum Collections",*
      d) *performing the convoy escorting transport of the loaned cultural goods exclusively by qualified physical security professionals permitted to possess weapons (i.e. possessing the identity cards of a qualified physical security officer and the identity cards of a person permitted to possess weapons), equipped with firearms, personal protective equipment and means of communication.*

   2) send the Lender a scan of the contract concluded with the company providing convoy services and a complete, up-to-date "Instruction for the Convoy of Museum Collections" to the e-mail address: inwentaryzator@msl.org.pl.

   The Lender reserves the right to accept the company providing the convoy service.

6 *Transport of the loaned cultural goods should be organized according to the Attachment No. 3 (Requirements for the organization of the collection protection during transport) to the Regulation of the Minister of Culture and National Heritage dated September 2, 2014 on collection protection in museums against fire, robbery and other danger threatening with damage and loss of collection (Journal of Laws of 2014, item 1240, as amended).*

ADDITIONAL REMARKS:

- *the loaned cultural goods shall be packed and transported only by a professional company specialized in transporting works of art, after accepting it by the Lender;*
- *in connection with the conclusion of this agreement The Borrower commits itself to cover the cost of preparing of the loaned cultural goods for lending in total amount of 550 EUR in gross, on the basis of the invoice issued by the Lender, within 14 days from the date of receipt of the invoice.*

ul. Więckowskiego 36
90-734 Łódź
tel. (042) 633 82 73
fax (042) 632 99 41
www.msl.org.pl

§ 4.

1 Biorący do używania pokrywa koszty ubezpieczenia użyczanych dóbr kultury podczas transportu i czasu trwania wystawy - od czasu kiedy wypożyczane dzieła są pakowane do transportu do czasu zwrotu dzieł do siedziby Wypożyczającego i ich rozpakowania („od gwoździa do gwoździa").

2 Polisa ubezpieczeniowa winna być przesłana przez Biorącego do Używania do Muzeum Sztuki w Łodzi najpóźniej na 2 tygodnie przed planowanym wypożyczeniem.

1. The Borrower covers insurance costs of the loaned cultural goods during transport and exhibition - from packing of the loaned works for transport to returning of the works to the Lender's seat and their unpacking ("from nail to nail").

2. Insurance policy should be send to the Muzeum Sztuki Lodz by the Borrower no later than 2 weeks before planned loan.

§ 5.

1. Wypożyczający zastrzega sobie prawo obecności swojego przedstawiciela podczas pakowania, rozpakowywania, transportu, montażu, demontażu wystawy i innych prac związanych z dobrami kultury, będącymi przedmiotem niniejszej umowy.
   Termin i miejsce prac, przy których ma być obecny przedstawiciel Wypożyczającego, zostaną przez strony ustalone odpowiednio wcześniej. Biorący do używania zobowiązany jest stosować się do poleceń przedstawiciela Wypożyczającego w zakresie związanym z użyczanymi dobrami kultury.
2. Biorący do używania poniesie koszty podróży, noclegów i diet przedstawiciela, o którym mowa w ust. 1 (diety w wysokości 50 EUR za dzień).

1. The Lender reserves the right for its agent to be present during packing, unpacking, transport, assembly, disassembly of the exhibition and other actions related to the cultural goods being the subject of this agreement.
   Date and place of actions, at which the Lender's agent should be present, will be fixed by parties beforehand. The Borrower is obliged to follow instructions of the Lender's agent within the range related to the loaned cultural goods.

2. The Borrower shall cover travel, accommodation and per diem allowance costs of the Lender's agent mentioned in item 1 (amount of per diem allowance is 50 Euro).

§ 6.

1. Biorący do używania zobowiązuje się zwrócić dobra kultury w takim stanie, w jakim je otrzymał. Ponosi on pełną odpowiedzialność za utratę, zniszczenie lub uszkodzenie dóbr kultury oraz za spowodowane w nich ubytku bez względu na przyczynę, w tym ponosi odpowiedzialność za przypadkową utratę, zniszczenie lub uszkodzenie. W razie utraty lub zniszczenia dóbr kultury, Biorący do używania zobowiązany jest do zapłaty odszkodowania. W razie uszkodzenia dóbr kultury Biorący do używania zobowiązany jest do pokrycia kosztów związanych z ich konserwacją. Wysokość kosztów odszkodowania lub konserwacji zostanie określona na podstawie programu konserwatorskiego ustalonego przez Wypożyczającego.
2. Biorący do używania zobowiązuje się wykorzystać dzieła wymienione w Załączniku Nr 1 do niniejszej umowy wyłącznie w celu prezentacji na wystawie opisanej w § 1. Nie ma on prawa oddawać użyczonych dóbr kultury do używania lub przechowywania innym instytucjom, osobom prawnym lub fizycznym, ani też używać ich do celów innych

ul. Więckowskiego 36
90-734 Łódź
tel. (042) 633 82 73
fax (042) 632 99 41
www.msl.org.pl

niż wymienione w umowie. Nie ma też prawa zmieniać, bez zgody Wypożyczającego, miejsca przechowywania użyczonych dóbr kultury.

3. W przypadku pisemnego wskazania przez Wypożyczającego podmiotu, któremu należy wydać dobra kultury, będące przedmiotem niniejszej umowy, Biorący do używania zobowiązany jest wydać je upoważnionemu przedstawicielowi tego podmiotu w terminie określonym w niniejszej umowie. Biorący do używania zobowiązany jest w takiej sytuacji przesłać Wypożyczającemu protokół przekazania dzieł, określonych w Załączniku Nr 1 do niniejszej umowy, wskazanemu podmiotowi. Protokół ten winien zawierać konserwatorski opis stanu zachowania dzieł w chwili ich przekazania.

1. *The Borrower commits itself to return the cultural goods in the same condition, in which it received them. The Borrower is fully responsible for loss, destruction or damage of the cultural goods and for causing their defect irrespective of its cause, including responsibility for accidental loss, destruction or damage. In case of loss or destruction of the cultural goods, the Borrower is obliged to pay compensation. In case of damaging the cultural goods the Borrower is obliged to cover costs related to their preservation. Amount of compensation or costs of preservation will be determined based on preservation program settled by the Lender.*
2. *The Borrower commits itself to use the works, listed in the Attachment No. 1 to this Agreement, exclusively for purpose of their presentation at the exhibition described in § 1. It has no right to give the loaned cultural goods to use or store by other institutions, legal or natural persons nor to use them for purposes different than those listed in the agreement. It also has no right to change place of storage of the cultural goods without the Lender's consent.*
3. *In case of indicating by the Lender a subject, who should receive the cultural goods being the subject of this agreement, the Borrower is obliged to release them to the authorized representative of this subject by the deadline determined in this Agreement. In this situation, the Borrower is obliged to send the Lender a delivery act of works determined in the Attachment no. 1 to this Agreement. This act should include a preservation description of their condition on their delivery.*

§ 7.

1 Wypożyczający wskazuje, iż kwestie korzystania z majątkowych praw autorskich związanych z niniejszym użyczeniem będą uregulowane w odrębnej umowie lub w przypadku nieposiadania tych praw przez Wypożyczającego, Biorący do używania zobowiązuje się uzyskać te prawa od uprawnionych dysponentów tych praw.

2 Biorący do używania zobowiązany jest przekazać nieodpłatnie 2 egzemplarze katalogu wystawy określonej w § 1 umowy, niezwłocznie po jego wydrukowaniu.

1 *The Lender indicates that issues of using copyrights related to this lending will be governed by a separate agreement or, in the event of not owning these rights by the Lender, the Borrower is obligated to obtain them from the authorized administrators of these rights.*

2 *The Borrower is obliged to give free of charge 2 copies of the catalogue of the exhibition determined in § 1 to this Agreement, immediately after its printing.*

ul. Więckowskiego 36
90-734 Łódź
tel. (042) 633 82 73
fax (042) 632 99 41
www.msl.org.pl

§ 8.

1. Wypożyczającemu przysługuje prawo natychmiastowego rozwiązania niniejszej umowy w przypadku, gdy bezpieczeństwo użyczonych dóbr kultury będzie zagrożone lub w przypadku, gdy z okoliczności będzie wynikać, iż zwrot dóbr kultury w przewidzianym terminie będzie niemożliwy.
2. W przypadku rozwiązania niniejszej umowy z jakichkolwiek przyczyn Biorący do używania będzie zobowiązany do wydania Wypożyczającemu dóbr kultury na każde jego wezwanie. Wszelkie koszty związane z rozwiązaniem umowy w trybie § 8 pokryje Biorący do używania.

1. *The Lender has a right to terminate this Agreement immediately in case of threat to safety of the loaned cultural goods or if based on circumstances it is evident that return of the loaned goods by the deadline will not be possible.*
2. *In case of termination of this agreement for any reason, the Borrower shall be obliged to return the cultural goods to the Lender on its every call.*

§ 9.

Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
Any amendments made to this agreement shall be expressed in the written form, otherwise they shall be made null and void.

§ 10.

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy prawa polskiego, a w szczególności kodeksu cywilnego.
Matters not covered by this Agreement shall be governed by the Polish law, especially the Civil Code.

§ 11.

Wszelkie spory wynikłe z wykonania niniejszej umowy będą rozstrzygane przez sąd powszechny w Łodzi.
All disputes resulting from this Agreement shall be settled by the common court in Lodz.

§ 12.

Umowę sporządzoną w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po 1 egzemplarzu dla każdej ze stron.
This agreement has been made in two identical copies, one copy for each party.

Wypożyczający / Lender

Jarosław Suchan
DYREKTOR
Muzeum Sztuki w Łodzi

Biorący do używania / Borrower

GALÉRIA MESTA BRATISLAVY
-11-

ul. Więckowskiego 36
90-734 Łódź
tel. (042) 633 82 73
fax (042) 632 99 41
www.msl.org.pl

MUZEUM SZTUKI W ŁODZI
90-734 Łódź, ul. Więckowskiego 36
NIP 724-10-00-146

RADCA PRAWNY
Monika Sołyszewska
Łd M 1260